Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus przywoławszy ich powiedział wiecie że przywódcy pogan panują nad nimi i wielcy okazują władzę nad nimi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś przywołał ich i powiedział: Wiecie, że władcy narodów podporządkowują je sobie i wielcy dają im odczuć swą władzę. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus przywoławszy do siebie ich powiedział: Wiecie, że panujący nad narodami panują przemocą im i wielcy dają odczuć władzę (nad) nimi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus przywoławszy ich powiedział wiecie że przywódcy pogan panują (nad) nimi i wielcy okazują władzę (nad) nimi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jezus przywołał ich i powiedział: Wiecie, jak władcy narodów umieją je sobie podporządkować i jak wielcy tego świata potrafią dać im się we znaki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Jezus przywołał ich *do siebie* i powiedział: Wiecie, że władcy narodów panują nad nimi, a ci, którzy *są* wielcy, sprawują swą władzę nad nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jezus zwoławszy ich, rzekł: Wiecie, iż książęta narodów panują nad nimi, a którzy wielcy są, mocy dokazują nad nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus wezwał ich do siebie i rzekł: Wiecie, iż książęta narodów panują nad nimi, a którzy więtszy są, rozciągają władzę nad nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Jezus przywołał ich do siebie i rzekł: Wiecie, że władcy narodów uciskają je, a wielcy dają im odczuć swą władzę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Jezus, przywoławszy ich, rzekł: Wiecie, iż książęta narodów nadużywają swej władzy nad nimi, a ich możni rządzą nimi samowolnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jezus przywołał ich do siebie i powiedział: Wiecie, że władcy narodów panują nad nimi, a przywódcy dają im odczuć swoją władzę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus przywołał ich do siebie i powiedział: „Wiecie o tym, że rządzący uciskają ludzi, a wielcy dają im odczuć swoją władzę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy Jezus przywołał ich i powiedział: „Wiecie, że przywódcy narodów trzymają je w jarzmie i że dostojnicy poddają je swojej władczej woli. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus przyzwawszy ich, rzekł: Wiecie iż Książęta narodów panują nad nimi, i którzy wielcy są, używają zwierzchności nad nimi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Jezus przywołał ich do siebie i powiedział: - Wiecie, że władcy panują nad narodami, a wielmoże dają im odczuć swoją władzę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус же, прикликавши їх, сказав: Знаєте, що князі поган володіють ними, а сильні світу панують над ними. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus wezwawszy do istoty ich rzekł: Wiecie że ci naczelni z racji swej prapoczątkowości wiadomych narodów z natury wzajemnie razem żyjących są z góry utwierdzającymi panami ich i ci wielcy mają z góry samowolną władzę ich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Jezus przywołał ich i powiedział: Wiecie, że władcy narodów panują nad nimi przemocą, a wielcy władają nad nimi samowolnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale Jeszua zawołał ich i rzekł: "Wiecie, że wśród goim ci, którzy mają nimi rządzić, stają się tyranami, a ich władcy dyktatorami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Jezus, przywoławszy ich do siebie, rzekł: ”Wiecie, iż władcy narodów panoszą się wśród nich, a wielcy dzierżą władzę nad nimi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Jezus zawołał wszystkich do siebie i powiedział: —Jak wiecie, wielcy tego świata nadużywają swojej władzy nad ludźmi. |